

NÚMERO 1
ISSUE 1GENÉISIS, XI
BIBLIA DE ALBA (1422-1430)
Mosé Arragel de Guadalfajara

2007

XI DE COMO EDEFICARON LA TORRE DE BABILONIA

Toda la tierra vna fabla,⁽¹⁾ e unos sermones⁽²⁾ fablaúan todos, e como se mouieron del oriente,⁽³⁾ fallaron una vega en tierra de Sinear e habitaron alli.

E dixerón vnós a otros:⁽⁴⁾ daca, fagamos ladrillo e quememos los en fuego, e tenían el ladrillo por piedra e el betun teníanlo por çimiento.

E dixerón: | daca, edefiquemos vna cibdat con vna torre que la su cabeça al çielo llege,⁽⁵⁾ e celebremos el nuestro nonbre por que nos non derramemos sobre fazes de toda la tierra.

E descendió el Señor a ueer la cibdat⁽⁶⁾ e la torre que edeficado auían los fiios de los omnes.⁽⁹⁾

Dixo el Señor: por seer todos vna comuna e vna lengua se mouieron a esto fazer; agora non esta en razon que se les cunpla lo que fazer imaginaron.

Daca, descendamos e mesclemos les ende los lenguaies⁽⁷⁾ como non entiendan ningunos lengua de otros.

E derramolos el Señor de ally sobre fazes de la tierra⁽⁸⁾ toda, e çesaron de edeficar la cibdat.

Por tanto esta cibdat nonbre Babilonia auía, por quanto en ebraico Babilonia tanto dezir quiere como confusion, por quanto alli fizo el Señor la confusion de la lengua de toda la tierra, e de ally los derramo el Señor sobre fazes de toda la tierra.

NOTAS

(1) *Toda la tierra era vna fabla.* Por quanto las mas de las lenguas que oy alcançamos conpuestas de otras lenguas muchas las fallamos, non purísimas, e por tanto non ha lengua que vna dezir se pueda, por tanto algunos dezir quisieron que por aqui dezir: toda la tierra era vnna fabla, que era ebrayca, por quanto non en ella mescla de lengua otra ssienten.

(2) *E vnós sermones.* Quasy vna concordia. Otros dizen que era estonçe non como agora, que en las lenguas son algunos motes que non los mas prudentísimos en la lengua los entienden, e estonçe todos lo que se fablaúa entendían.

(3) *E como se mouieron del Oriente, e fallaron vna vega.* Algunos dizen ser entre dos montes; otros dizen non mas tierra llana era.

(4) *E dixerón vnós a otros.* Conuiene saber, vna generaçion a otra, Cus a Misraym e Misraym a Phuth | e Puth a Chanaan, que fiziesen ladrillos e los quemasen.

(5) *Daca, edefiquemos vna cibdat con vna torre que la su cabeça a los çielos llege.* Dizese que la entençion de ellos fue que veyan por cursos de planetas e tenían que en cada 1957 años que diluio al mundo auía de venir, para lo qual que la torre a tal para ende remedio fuese. Otros dizen que la entençion de ellos era que querían tener do sienpre juntos fuesen e non derramados; e ayn dubda a qualquier que su entynçion destas se mouiese, testimonian sobre sy nesçios ser, que non de 1957 años a 1957 años diluio viene. Segundo: non de prudencia se les leuantaua con Dios pelear, nin menos de çiençia entender que todos aquellos rregnos e las mas generaçiones que auían de nasçer, ally auían de caber. Algunos demandan que quien tan famoso edefiçio fazer queria, que lo mas alto del mundo auían de buscar, e sy lo mas alto del çentro del mundo buscaran, fallaran que Iherusalem e Bethleem era, e miraglo fue de Dios que la tal tierra desechassen e en la vega su ydolo edeficasen, e su opinion errona ally publicasen, e non en Iherusalem, tierra santíssima e Bethlem, por quel Mexias ally a nasçer auía; e aun dizen que esto es lo que signífico el psalmista David en que dixo: *lapidem quem reprobaberunt edyficantes hic factus est in caput anguyli: a domino factum est istud, et ex [est?] mirabile in oculis nostris.* Ya sea que Sant Lucas en el su euangelio a los XXIII capitulos, que este verso lo dixo Ihesu a los saçerдotes e a los escriuanos a otra fin; pero nin esto que dizen que David a esta fin de estos dexera, que non magino que grand confusion por tanto auenga.

(6) *E descendió el Señor a ueer la cibdat.* Alguna vez tu oyeste o leyeste que en nuestro señor Dios mouimiento de sobir nin menos descendier non dezir conuiene en quanto diuinidad, e esto costunbra asy la ley dezir porque los omnes non otra mente lo podríamos entender, segund que adelante oyras.

(7) *E mesclemosles ende los lenguaies.* La causa principal de los fazer este acometimiento fue vnion de las lenguas, bien para el derramarse la causa auía de ser non se entender vnós a otros, por tal que los que edeficauan la torre, sy ladrillo demandauan, barro dauan. Nota que, descendamos e mesclemos dixo en pular, e non, descendier e mesclare, por onde paresçe que secreto thelogal aqui yase, lo qual oyras auante, Dios mediante.

(8) *E de ally los derramo el Señor sobre fazes de toda la tierra.* Algunos de aqui cargar quieren que estos desta torre tambien de la vida del otro mundo fueron perdidos, e que non ouieron redempçion alguna, por dezir: de ally los derramo el Señor sobre fazes de la tierra, que dio a entender que iamas a la çeestial gloria non sobirian. Algunos ponen question e dizen que los del diluio non tan malos como estos eran, segun dicho auemos, e non dellos memoria alguna quedo, e destes, avn que contra Dios tocauan, memoria de ellos quedo que non ouieron otro mal saluo que se derramaron. A esto responden e dizen que de aqui se nota quantos bienes son en la gente a vna concordia ser, conuiene saber: que estos de aquesta torre, maguer proteruos eran en Dios e ydolatrias, pero eran syn odio e mal qvista unos de otros, e a vna concordia eran, e sus faziendas vnós a otros se guardauan; por ende nuestro Señor quiso que memoria dellos quedase; pero los del diluio, que se rrobauan vnós a otros mal querían, por ende non memoria dellos quedo, como viestes. Nota quanto buena la paz es.

(9) *E descendió el Señor a ueer la cibdat e la torre que edeficaron los fiios de los omnes.* Nuestro señor Dios, non para ueer mester le fazia el descendier, que do quier que su merçed es, vee; pero quasy que ductrina a los juezes ende dar quiso que sentençia en ningund pleito nin contra ninguno de los omnes den, a menos de amonestar los, e que den razon dessy de lo que fizieren, e esto a tal fizo el señor Dios a Adam, que non lo condepno, a menos de lo çitar, como ya oyestes. Algunos ponen que estos que esta torre fazian se partieron en tres vandos, es de saber: vno, dizían que por alli sobirian al çielo e que a par de Dios se asentarian; los otros dizían que non tan ssola mente con el asentar, mas ante de fecho

con el pelear e derrocarlo; otros dizian que ally pornian vn ydolo alto e que lo seruirian; e las penas destos vandos diuisadas fueron, que los que dizian que con Dios se asentarian, dize que aquellos fueron los que se derramaron por el mundo, e los que dixeron que con el pelearian, que se fizieron vnos simios, e otros, malignos espíritus, e otros, demonios; e los que dixeron que pornian ally ydolos, cambios las lenguas, lo que vna era, que setenta se tornaron, e estos tres |vandos su figura algunos ser dizen soberviae yra e avaricia. Las mas generaciones que la ley recuenta fasta el padre Abram e non mas, dizen ser como vno que vna margarita en el polvo perdio e çerner lo fizo fasta en ella topa; fallada, todo lo desecho, e la piedra de que mençion fazia guardo; e algunos dizen que los edeficantes de aquesta torre setenta omnes eran, e que por ende fueron a setenta lenguaies, que quando contados e numerados fueren, fijos de Sem e de Japheth e Cham, setenta se fallaran.

FUENTE

Biblia (Antiguo Testamento) traducida del hebreo al castellano por rabi Mose Arragel de Guadalfajara (1422-1433?) y publicada por el duque de Berwick y de Alba, 2 vols., edición de Antonio Paz y Mélia, Madrid, Imprenta Artística, 1920.

[Sobre la fuente citada: el orden de las notas sigue el original.]

© Grupo de Investigación
T-1611, Departamento de
Traducción, UAB | Research
Group T-1611, Translation
Department, UAB | Grup
d'Investigació T-1611,
Departament de Traducció, UAB